

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ**

Кафедра теории и практики перевода

САМОЛАЗОВА
Юлия Сергеевна

**ВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ОБРАЗА ПАРИЖА В
РОМАНЕ Э. М. РЕМАРКА «ТРИУМФАЛЬНАЯ АРКА»
(В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК)**

Дипломная работа

Научный руководитель:
доктор филологических наук,
доцент Т. Р. Рамза

Допущена к защите:

«__»_____ 2019 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода
кандидат филологических наук, доцент Д. О. Половцев

Минск, 2019

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 51 стр., 2 главы, 40 источников, 5 приложений.

Ключевые слова: ВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА, ОБРАЗ, ПАРИЖ, РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ, КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА.

Объектом исследования послужил роман Э. М. Ремарка «Триумфальная арка» и его перевод Б. Кремневым и И. Шрайбером на русский язык, события которого происходят в 1938 г. на рубеже двух мировых войн и описывают жизнь немецкого эмигранта в Париже.

Актуальность работы обусловлена особенностями функционирования лексических единиц, репрезентирующих образ Парижа, что представляет интерес для лингвистики и является значимым аспектом для понимания и интерпретации художественного текста на языке оригинала и перевода.

Цель данной работы — выявить и сопоставить языковые средства представления образа Парижа в романе «Триумфальная арка» и его переводе на русский язык; установить, какую роль играют эти средства в немецком оригинальном тексте и в русском переводе.

Теоретическая значимость работы состоит в уточнении и расширении некоторых важных вопросов, связанных с особенностями художественного текста и спецификой его перевода.

Практическая значимость работы состоит в возможности использования её результатов в теории и практике ряда дисциплин: стилистика русского и немецкого языков, интерпретация художественного текста, литературоведение.

Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

Автор работы подтверждает, что приведенный в ней аналитический материал правильно и объективно отражает состояние исследуемого процесса, а все заимствованные из литературных и других источников теоретические, методологические и методические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

РЭФЕРАТ

Дыпломная работы: 51 стар., 2 главы, 40 крыніц, 5 дадаткаў.

Ключавыя словы: ВЕРБАЛЬНЫЯ СРОДКІ, ВОБРАЗ, ПАРЫЖ, РЭПРЭЗЕНТАЦЫЯ, КЛЮЧАВЫЯ СЛОВЫ.

Аб’ектам даследавання паслужыў раман Э. М. Рэмарка «Трыумфальная арка» і яго пераклад Б. Крамнёвым і І. Шрайберам на рускую мову, падзеі якога адбываюцца ў 1938 г. на рубяжы двух сусветных войнаў і апісваюць жыццё нямецкага эмігранта ў Парыжы.

Актуальнасць работы абумоўлена асаблівасцямі функцыянавання лексічных адзінак, якія рэпрэзентуюць вобраз Парыжа, што ўяўляе цікавасць для лінгвістыкі і з’яўляецца значымым аспектам для разумення і інтэрпрэтацыі мастацкага тэксту на мове арыгінала і перакладу.

Мэта дадзенай работы — выявіць і супаставіць моўныя сродкі прэзентацыі вобраза Парыжа ў рамане «Трыумфальная арка» і яго перакладзе на рускую мову; устанавіць, якую ролю адыгрываюць гэтыя сродкі ў нямецкім арыгінальным тэксце і ў рускім перакладзе.

Тэарэтычная значнасць работы вызначаецца ўдакладненнем і пашырэннем некаторых важных пытанняў, звязаных з асаблівасцямі мастацкага тэксту і спецыфікай яго перакладу.

Практычная значнасць работы заключаецца ў магчымасці выкарыстання яе вынікаў у тэорыі і практыцы шэрагу дысцыплін: стылістыка рускай і нямецкай моў, інтэрпрэтацыя мастацкага тэксту, літаратуразнаўства.

Гэта работа з’яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынікаў якога пацвярджаецца навукова абгрунтаванай метадыкай даследавання.

Аўтар працы пацвярджае, што прыведзены ў ёй аналітычны матэрыял правільна і аб’ектыўна адлюстроўвае стан доследнага працэсу, а ўсе запазычаныя з літаратурных і іншых крыніц тэарэтычныя, метадалагічныя і метадычныя палажэнні і канцэпцыі суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

SUMMARY

Diploma project: 51 pp., 2 chapters, 40 sources, 5 applications.

Key words: VERBAL MEANS, IMAGE, PARIS, REPRESENTATION, KEY WORDS.

The object of the research was the novel “Arc de Triomphe” by E. M. Remarque and his translation by B. Kremnev and I. Schreiber into Russian, the events of which took place in 1938 at the turn of two world wars and describe the life of a German emigrant in Paris.

The relevance of the work: due to the peculiarities of the functioning of lexical units representing the image of Paris, which are of interest to linguistics and are important aspects for understanding and interpreting the literary text in the original language and translation.

The purpose of this work is to identify and compare the language means representing the image of Paris in the novel “Arc de Triomphe” and its translation into Russian; establish the role played by these means in the original German text and in Russian translation.

The theoretical significance of the work is determined in clarifying and expanding some important issues related to the peculiarities of the artistic text and the specifics of its translation.

The practical significance of the work consists in the possibility of using its results in the theory and practice of a number of disciplines: the stylistics of the Russian and German languages, the interpretation of a literary text, literary criticism.

This work is an independent study, the validity of results of the work is confirmed by the scientifically grounded research technique.

The author of the work confirms that analytical material presented in it correctly and objectively reproduces the picture of investigated process, all the theoretical, methodological and methodical positions and concepts borrowed from literary and other sources are given references to their authors.